

Sieben Übersetzungsbeispiele

Die verschiedenartigen Beispiele aus der Praxis haben den Zweck, einerseits vorzuführen, dass manche Sätze oder Begriffe in einem Ausgangstext weitaus mehr Verstand und Geschick bei der gelungenen Übersetzung einfordern, als zunächst vermutet wird; andererseits soll veranschaulicht werden, dass eine Abrechnung allein nach einfachen Zeilen bei solchen Passagen vollkommen fehl am Platze ist.

1.

Beispiel eines anstrengenden Satzes

Anmerkung vorab! Bis auf ein unbedeutend fehlendes Komma gegen Ende ist der folgende Satz doch – streng genommen – grammatikalisch und logisch richtig, trotzdem aber schwer verständlich:

„Mit Blick auf den zum Bilanzstichtag bestehenden Rangrücktritt für Gesellschafterdarlehen, die vor dem Hintergrund des beabsichtigten Verkaufs getroffenen Tilgungsabsprachen mit den Darlehensgebern sowie die Beendigung der Gesellschaft nach Ausscheiden einer Kommanditistin sowie der Komplementärin mit Wirkung ab dem 2. Februar 2012 ist diese jedoch insolvenzrechtlich ohne Belang.“

Sogar der mit der Materie vertrauten Leser wird durch die Vermutung verunsichert, dass die erste „die“ einen Nebensatz einleitet; man wittert einen Schachtelsatz. Es handelt sich aber hier um den ganz gewöhnlichen Artikel. Da der Verfasser um die berichteten Begebenheiten schon weiß, merkt er nicht, dass die Aussage für viele Außenstehende erstmals nur

Rätsel aufgibt, zumal die Textgattung sonst auf Schachtelsätze hindeutet.

Hier also minimal umgeschrieben:

„Mit Blick auf den zum Bilanzstichtag bestehenden Rangrücktritt für Gesellschafterdarlehen, AUF die – vor dem Hintergrund des beabsichtigten Verkaufs getroffenen – Tilgungsabsprachen mit den Darlehensgebern sowie AUF die Beendigung der Gesellschaft nach Ausscheiden einer Kommanditistin sowie der Komplementärin mit Wirkung ab dem 2. Februar 2012, [hier fehlte ein Komma!] ist diese jedoch insolvenzrechtlich ohne Belang.“

Moderner könnte man den Layout ändern:

„Mit Blick auf

- den zum Bilanzstichtag bestehenden Rangrücktritt für Gesellschafterdarlehen
- die vor dem Hintergrund des beabsichtigten Verkaufs getroffenen Tilgungsabsprachen mit den Darlehensgebern
- die Beendigung der Gesellschaft nach Ausscheiden einer Kommanditistin sowie der Komplementärin mit Wirkung ab dem 2. Februar 2012

ist diese jedoch insolvenzrechtlich ohne Belang.“

Wäre es vielleicht nicht für alle Beteiligten von Beginn an einfacher gewesen, die Aussage so zu formulieren? (Hier kommen wir in kulturelle Gefilde.)

In der englischen Übersetzung mit unmodisch vielen Kommas und gern auch der Wiederaufnahme der Präpositionen:

"In view of the subordination for the shareholder loans that existed as at the balance sheet date; in view, also, of the redemption agreements with the lenders, these being

against the background of the intended sale; in view, moreover, of the termination of the Partnership following the departure of one limited partner and of the general partner with effect from 2 February 2012, this is of no consequence in terms of insolvency law."

(Der Semikolon ist im Englischen wieder im Kommen. Man lese die gehobene Tagespresse!)

2.

Beispiel von terminologischer Verwechslung bzw. Problemstellung

Es kommen bei einer Übersetzungsvorlage die beiden Begriffe *Geschäftsordnung* und *Geschäftsanweisung* vor. Normalerweise wäre das unkompliziert:

Geschäftsordnung = standing orders (z.B. wie ein Gremien formell seine Beschlüsse zu erreichen und protokollieren hat)

Geschäftsanweisung = z.B. = procedural rule (z.B. wie ein bestimmter Vorgang abzuarbeiten ist)

Hinzu kommt allerdings an späterer Stelle noch ein Wort: *Arbeitsanweisung*

Die ersten beiden Begriffe werden zunächst in einem (zu übersetzenden) Fragekatalog unterschieden, allerdings wird in der Beantwortung nicht weiter auf die Unterscheidung eingegangen.

Der Unterschied würde zunächst anscheinend darin bestehen, ob die Regelungen von einem Organ intern oder aber von einem anderen (vorgesetzten) Organ bestimmt werden. Man würde wohl *Anweisung* als einzelne (getrennte) Bestimmung verstehen, dafür

Ordnung als eine Reihe von Bestimmungen. Später im Text wird aber das Wort *Geschäftsanweisung* anscheinend im Sinne von *Geschäftsordnung* bzw. im Sinne einer einzelnen Regelung im Rahmen der Geschäftsordnung benutzt. Jedenfalls ist nicht deutlich, dass hier sonst unterschieden wird, obwohl zum Textbeginn eine Unterscheidung angedeutet bzw. angekündigt wurde.

Handhabung bei der Übersetzung: Daher wurden konsequent beide Begriffe mit *standing order(s)* übersetzt.

Ein anderer englischer Begriff – z.B. *business instruction* – wäre fremdartig (d.h. wenig idiomatisch), juristisch/organisatorisch unklar und damit eher verwirrend. Der Kontext verlangt auch, dass wohl mit *Geschäftsanweisung* die gängige englische Entsprechung *standing order* wohl gemeint ist.

Darüber hinaus kommt der Begriff *Arbeitsanweisung* vor, der unkompliziert wörtlich mit *work instruction* übersetzt wurde. Damit bietet es sich an, die Zusammensetzung *business instruction* zu vermeiden, um einer unterschwelligeren Verwechslung mit *work instruction* auszuschliessen. Deshalb wurde vorher für *Arbeitsanweisung* die Übersetzung *procedural rule* gewählt.

3. Beispiel einer einfachen Umformulierung

„Die Finanzierbarkeit wird in unmittelbarem Zusammenhang auch im Hinblick auf die finanzielle Beteiligung der Kunden bzw. öffentlicher Fördermittel geprüft.“ ===== "In examining the Company's ability to finance its capital expenditure, consideration is also given to any financial contribution from customers or from public-sector subsidies."

4. Beispiel eines unlogischen Satzes

„Die Bilanzierung und Bewertung der einbezogenen Einzelabschlüsse erfolgt einheitlich nach den von der Firma angewandten Methoden.“

Anmerkung: Wenn man schon weiß, was dahinter steckt, so versteht man den Satz sofort. Schaut man aber genauer hin, weil man die Aussage nicht bereits kennt oder diese in eine Fremdsprache übersetzen will, so erkennt man, dass es so nicht stimmen kann, denn es sind nicht die Einzelabschlüsse, die bilanziert & bewertet werden, sondern in den Einzelabschlüssen aufgeführten Aktiva, Passiva und Zahlungen, die bilanziert & bewertet werden, damit abschliessend ein Abschluss erst erstellt wird.

Man könnte wörtlich und salopp übersetzen:

~~The accounting and measurement of the single entity financial statements included uses the methods applied by the parent entity.~~

Gemeint ist aber:

"The recognition and measurement rules applied by the parent entity have also been applied consistently to the financial statements of the single entities included in the scope of consolidation."

noch einfacher ausgedrückt (d.h. im zweiten Durchgang):

"The single entity financial statements use the same accounting & measurement methods as the parent entity."

(Was sich allerdings von allein verstehen müsste.)

5.

Was sich alles anhand einer gut konzipierten Tabelle hätte besser darstellen können

„Zusätzlich zu diesen Erfolgszielen muss der Börsenkurs der [vorgenannten] Aktie für die Ausübungszeiträume, die innerhalb der ersten 36 Monate der Laufzeit der Aktienoptionen liegen, während der Laufzeit bis zum ersten Tag des Ausübungszeitraums mindestens einmal bei EUR 5,00,

für Ausübungszeiträume, die zwischen dem 37. Monat bis zum 48. Monat liegen, mindestens einmal während der Laufzeit bei EUR 5,75

und

für Ausübungszeiträume, die zwischen dem 49. Monat und 60. Monat mindestens einmal während der Laufzeit bei EUR 6,60 gelegen haben“

(der Satz ist hier bereits ein wenig auseinander gelegt worden, wie im Original nicht!)

"In addition to these targets, the listed rate of the aforesaid share for exercise periods within the first 36 months of the term of the share options, must have reached EUR 5.00 at least once during the term prior to the first day of the exercise period; in the case of exercise periods between the 37th and the 48th month, the listed rate must have reached EUR 5.75 at least once during the term; and, for exercise periods between the 49th month and 60th month, it must have reached EUR 6.60 at least once during the term."

6.

Beispiel einer terminologischen Arbeit

Zeitkontenrückdeckungen

Was soll nun das bedeuten? fragt man sich, und nach zeitaufwendigen Nachforschungen bzw. Nachfragen erhält man auch die Lösung (hier eigens vom Auftragnehmer formuliert und nicht etwa vom Internet geholt):

= reinsurance policies to guarantee employee credits obtained under the flexible hours scheme

i.e. to guarantee that hours worked, as agreed, before they had to be worked under the employment contract would actually be paid for, or compensated for (i.e. in the form of reductions in future working hours) even if the employer went into liquidation.

So kommt die richtige Übertragung eines einzigen Wortes fast einer Stunde Arbeit gleich.

7.

Alltagsübersetzung / Run-of-the-mill translation
(was alles nebenbei geleistet wird)

„Im Hinblick auf das Niedrigzinsumfeld, attraktive Kaufpreise sowie hohe Nachfrage institutioneller Anleger geht die Gesellschaft jedoch davon aus, dass die (Ertrags-)ziele erreicht werden.“

Bei Erhalt der deutschen Struktur / Retaining the German structure:

"However, in view of the low interest rate environment, attractive purchase prices and high demand by institutional investors, the Company assumes its income targets will be achieved."

Leicht umformuliert / Rephrasing it slightly:

"However, the Company assumes that the prevailing low interest rates, attractive purchase prices and high demand on the part of institutional investors will enable it to meet its income targets."